

Михаил Кузмин | Michail Kusmin

Избранные стихотворения | Ausgewählte Gedichte

Михаил Кузмин

Избранные стихотворения

THELEM
Dresden 2023

Michail Kusmin

Ausgewählte Gedichte

THELEM
Dresden 2023

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über [http://dnb.d-
nb.de](http://dnb.d-nb.de) abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the
Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available at <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN 978-3-95908-330-0
© 2023 Thelem Universitätsverlag und Buchhandlung
GmbH & Co. KG
Dresden und München

www.thelem.de

Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Gesamtherstellung: Thelem

Umschlagbild: Nikolaj Radlow, Porträt des Dichters Michail Kusmin, © State Russian
Museum, St. Petersburg

Made in Germany

Inhaltsverzeichnis

ОСЕННИЕ ОЗЕРА HERBSTLICHE SEEN	6
ГЛИНЯНЫЕ ГОЛУБКИ TONTÄUBCHEN	32
Из «НОВЫЙ РОЛЛА» Aus «DER NEUE ROLLA»	92
РАЗНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ VERSCHIEDENE GEDICHTE	112
ПАРАБОЛЫ PARABELN	126
ФОРЕЛЬ РАЗБИВАЕТ ЛЕД DIE FORELLE BRICHT DAS EIS	146
Nachwort des Übersetzers	148

Из сборника

ОСЕННИЕ ОЗЕРА

Вторая книга стихов

ПОСВЯЩЕНИЕ

Сердце, любившее вдоволь, водило моею рукою,
Имя же я утаю: сердце – ревниво мое.

Aus dem Gedichtband

HERBSTLICHE SEEN

Das zweite Buch der Gedichte

WIDMUNG

Reichlich genoss ich die Liebe, mein Herz führt' die Hand mit der Feder.
Namen verrate ich nicht, weil eifersüchtig ich bin.

* * *

Как странно в голосе твоём мой слышен голос,
Моею нежностью твои глаза горят,
И мой чернеется, густой когда-то, волос
В кудрях томительных, что делит скромный ряд.

Молчим условленно о том, что мнится раем,
Любовью связаны и дружбой к одному,
Глядим, как в зеркало, и в нём друг друга знаем,
И что-то сбудется, как быть должно тому.

* * *

In deiner Stimme kann ich – seltsam – meine hören.
Mit meiner Zärtlichkeit glüht dein vertrauter Blick.
In deinen Locken, die mich quälen und betören,
Erkenne ich mein Haar, das dunkel war und dick.

Wir schweigen über das, was wir als Glück verstehen.
Die Freundschaft und die Lieb' vereinigen uns voll.
Weil wie im Spiegel wir uns gegenseitig sehen,
Erfüllt sich alles – so, wie es stattfinden soll.

* * *

Что морочишь меня, скрывшись в лесных холмах?
Нимфой горных пустынь тщетно дразня меня?
Знаю я хорошо, это ведь голос твой;
Ты ответы даешь нежным словам моим.
Я «люблю» закричу, ты мне «люблю» в ответ;
Я «навек» повторю, ты повторишь «навек»;
Но лишь только скажу в сладкой надежде «твой», –
Ты мне «твой» же назад с легким зефиром шлешь.
Все холмы обыскал, все обыскал леса,
Чтоб шалунью найти и услыхать: «твоя».
Тщетны поиски все; бедный безумец я,
Что в бесплодной мечте с эхом беседу вел.

Январь 1909

* * *

Sag, wozu du mich täuschst, dich in dem Wald versteckst,
Eine Nymphe versprichst, die in den Bergen lebt?
Ich weiß, du spielst mit mir – kenn' deine Stimme gut.
Du doch antwortest mir auf mein zartes Wort.
Wenn ich rufe: «Ich lieb'», antwortest du: «Ich lieb'».
Wenn «für immer» ich sag', sprichst du «für immer» auch.
Meine Hoffnung ist süß, wenn ich dir sage «dein».
Du schickst «dein» mir zurück mit einem leichten Wind.
Ich durchsuchte den Wald und alle Hügel dort,
Um der Schelmin das Wort «deine» kühn zu entreiß'n.
Doch ich suchte umsonst; ich bin ein armer Narr,
Der im fruchtlosen Traum oft mit dem Echo sprach.

Januar 1909

ГЕРО

Тщетно жечь огонь на высокой башне,
Тщетно взор вперять в темноту ночную,
Тщетно косы плесть, умяцаться нардом,
Бедная Геро!

Слышишь вихря свист? слышишь волн стенанье?
Грозен черный мрак, распростерт над морем.
Что белеет там средь зыбей бездонных –
Пена иль милый?

«Он придет, клянусь, мой пловец бесстрашный!
Сколько раз Леандр на огонь условный,
К зимним глух волнам, рассекал рукою
Глубь Геллеспонта!»

Он придет не сам, но, волной влекомый,
Узришь труп его на песке прибрежном:
Бледен милый лик, разметались кудри,
Очи сомкнулись.

Звонче плач начни, горемыка Геро,
Грудь рыданьем рви – и заропщут горы,
Вторя крику мук и протяжным воплям
Эхом послушным.

«Меркни, белый свет, угасай ты, солнце!
Ты желтей, трава, опадайте, листья:
Сгинул нежный цвет, драгоценный жемчуг
Морем погублен!

Как мне жить теперь, раз его не стало?
Что мне жизнь и свет? безутешна мука!
Ах, достался мне не живой любовник, –
Я же – живая!

Я лобзанье дам, но не ждать ответа;
Я на грудь склонюсь – не трепещет сердце,
Крикну с воплем я: «Пробудись, о милый!» –

HERO

Es bringt nichts, das Licht auf dem Turm zu halten,
Es bringt nichts, den Blick in die Nacht zu werfen,
Es bringt nichts, die Haare adrett zu flechten,
O arme Hero!

Hörst des Windes Pfeifen, der Wellen Wehen?
Schrecklich ist das Dunkel am Meer, durchdringend.
Wer ist da inmitten der weißen Dünung –
Freund oder Schaum?

«Schwöre, dass er kommt, mein furchtloser Schwimmer!
Wie oft kam Leander zu meinem Feuer,
Gellespont durchquerend, den Wellen trotzend,
Taub für die Kälte!»

Er kommt nicht lebendig, im Meere schwimmend,
Du wirst seine Leiche im Sande sehen:
Sein Gesicht ist blass, wirr sind seine Locken,
Augen geschlossen.

Weine lauter, du geplagte Hero,
Deine Brust zerrei mit den schweren Schluchzen,
Und das zahme Echo wird deine Klagen
Lang wiederholen.

«Werde dunkel, Helligkeit! Erlösche, Sonne!
Werde gelb, du Gras! Fallt ab, Baumblätter!
Meine Blume starb, die erlesne Perle
Wurde vernichtet.

Wie soll ich jetzt leben, wenn er nicht da ist?
Meine Qual ist trostlos! Was nützt die Welt mir?
Er, der mich so liebte, ist tot. O weh mir –
Ich bin am Leben!

Es gibt keine Antwort auf meine Küsse.
Seine Brust ist kalt, sein Herz wird nicht schlagen.
Und ich schreie heulend: «Wach auf, mein Lieber!» –

Он не услышит!

Лейся, жизнь моя, в поцелуях скорбных!
Током страстных слез истекай, о сердце!
В мой последний час нацелуюсь вволю
С бледным Леандром!»

Март 1909

Er wird's nicht hören.

O mein Leben, fließ in den Küssen aus,
Im betäubten Strom schmerzerfüllter Tränen!
In der letzten Stunde werd' ich heiß küssen
Meinen Leander!»

März 1909

* * *

«Проходит все, и чувствам нет возврата»,
Мы согласились мирно и спокойно, –
С таким суждением все выходит стройно,
И не страшна любовная утрата.

Зачем же я, когда Вас вижу снова,
Бледнею, холодею, заикаюсь,
Былым (иль не былым?) огнем терзаюсь
И нежные благодарю оковы?
Амур-охотник все стоит на страже,
Возвратный тиф – опаснее и злее.
Проходит все, моя любовь – не та же,
Моя любовь теперь еще сильнее.

* * *

«Ja, alles wird vergehen. Die Gefühle
Sind endlich», akzeptierten wir gelassen.
Die Liebe zu verlieren in der Kühle
Des Morgens ist normal gewissermaßen.
Warum ist denn mir heute ungeheuer
Schwer, Sie zu sehen – so, dass ich erblasse
Und stottere, mir kalt wird, ich mich hasse?
Quält mich das alte (und das neue?) Feuer?
Der Jäger Amor wacht, spielt böse Streiche.
Die Wunden sind gefährlich für den Bluter.
Ja, alles wird vergehen... Nicht die gleiche
Bleibt meine Lieb' – sie ist jetzt resoluter.

* * *

Ах, не плыть по голубому морю,
Не видать нам Золотого Рога,
Голубей и площади Сан-Марка.
Хорошо отплыть туда, где жарко,
Да двоится милая дорога,
И не знаю, к радости иль к горю.

Не видать, открытых светлых палуб
И судов с косыми парусами,
Золотыми в зареве заката.
Что случится, то должно быть свято,
Управляем мы судьбой не сами,
Никому не надо наших жалоб.

Может быть, судьбу и переспорю,
Сбудется веселая дорога,
Отплывем весной туда, где жарко,
И покормим голубей Сан-Марка,
Поплывем вдоль Золотого Рога
К голубому, ласковому морю!

* * *

Wäre's schön, zu segeln – in dem Schummer,
Dort, wo's heiß ist, auf der Galeasse...
Doch man wird das Goldne Horn nicht sehen.
Auch zum Markusplatz wird man nicht gehen.
Leider gabelt sich die schöne Straße –
Führt der Weg zu Freude oder Kummer?

Unter hellen schrägen Segeln werden
Wir nicht auf den Meeren abenteueren
In der Sonne goldenem Geflimmer.
Was passiert, muss heilig sein – für immer.
Unser Schicksal können wir nicht steuern.
Niemand braucht unsere Beschwerden.

Zieh' im Lotto ich die glücklich' Nummer?
Führt zu Freude meine Schicksalsstraße?
Dann man wird das Goldne Horn wohl sehen
Und zum Markusplatz mit Tauben gehen.
Wir werd'n segeln – auf der Galeasse,
Dort, wo's heiß ist, in dem blaun Schummer...

* * *

С какою-то странной силой
Владеют нами слова,
И звук немилый, иль милый,
Как будто романа глава.
«Маркиза» – пара в боскете
И праздник ночной кругом.
«Левкой» – в вечернем свете
На Ниле уютный дом.
Когда назовут нам волка –
Сугробы, сумерки, зверь.
Но слово одно: «треуголка»
Владеет мною теперь.
Конечно, тридцатые годы,
И дальше: Пушкин, лицей,
Но мне надоели моды
И ветошь старых речей.
И вижу совсем я другое:
Я вижу вздернутый нос
И Вас, то сидя, то стоя,
Каким я Вас в сердце унес.

* * *

Die Lauten klingen forte.
Wer hat sie ausgedacht –
Die uns beherrschenden Worte
Mit ihrer seltsamen Macht?
Ich höre «Marquise» und sehe
Am Abend ein Paar im Boskett.
«Levkojen» bringen die Nähe
Im Haus am Nil diskret.
Ein Wolf wird erwähnt – dann kommen
«Schneeweßen», «Dämmerung», «Tier».
Als König unter den Nomen
Herrscht «Dreispiß» heute in mir.
Vergiss das Lyzeum, die Ode,
Die Puschkin zaghaft vortrug.
Ermüdet bin ich von Mode.
Der alte Schwatz ist ein Lug.
Im Sitzen oder im Stehen –
Erscheinen Sie stolz und stark.
Ich werde Sie stets so sehen,
Wie ich Sie im Herzen verbarg.

* * *

Катались Вы на острова,
А я, я не катался.
Нужны ль туманные слова
Тому, кто догадался?
Мы перстень ценим, не футляр,
Ведь что нам до коробок?
И у меня в груди пожар,
Пускай я с виду робок.
И я покорен, видит Бог,
Катались Вы, – не я же,
Не пустите на свой порог,
Пойду на это даже.
Велите лезть на каланчу,
Исполню повеленье.
А что нелепо я молчу,
Так это от волненья.
Но пусть покорен я и глуп,
Одно я знаю верно:
Болтливых не закрою губ,
Любя нелицемерно.

* * *

Sie reisten, wie ich es erahnt',
An die Erholungsorte.
Braucht jemand, der es gleich verstand,
Die nebulösen Worte?
Sie schätzen meine Passion –
Dass stets in Ihrer Nähe
In mir die Liebe brennt, obschon
Ich schüchtern aussehe.
Ich bin gehorsam, mach' nichts draus –
Für mich ist nichts geschehen.
Sie lassen mich nicht mehr ins Haus –
Auch das kann ich verstehen.
Erteilen Sie mir den Befehl,
Den Wachturm zu besteigen –
Ich führ' ihn aus, Mademoiselle,
Und werde fahrig schweigen.
Ich bin gefügig, zahm und dumm –
Für mich sind Sie so wichtig!
Mein Mund ist schwatzhaft, nimmer stumm:
Ich liebe aufrichtig.